

FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO, TRADUZIONE E STUDI LINGUISTICI E CULTURALI

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA  
Curriculum: Traduzione specialistica

MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE E VALUTAZIONE DELLA PROVA FINALE  
PER L'ANNO ACCADEMICO 2019/2020

**1. Requisiti per l'ammissione alla Prova finale e sue caratteristiche**

Per essere ammesso alla Prova finale, lo studente deve aver superato tutti gli esami di profitto (linguistici e non) previsti dal Piano degli Studi ed essere in debito della sola Prova finale.

La Prova finale, che dovrà certificare l'acquisita capacità da parte dello studente di realizzare prodotti scientifico-culturali di alto valore, consiste nella preparazione e nella discussione, al cospetto di una Commissione di docenti, di una dissertazione di contenuto originale, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, sviluppata dallo studente sotto la guida di un relatore e di un Correlatore.

Nell'elaborazione della Dissertazione di laurea magistrale lo studente potrà optare per:

- 1) la traduzione di un'opera, ovvero di più opere, ovvero di parti di una o più opere, verso la lingua italiana o verso una delle lingue straniere studiate, supportata da una relativa trattazione analitica del lavoro svolto;
- 2) l'analisi linguistica e stilistica di una o più traduzioni in lingua italiana di testi letterari stranieri;
- 3) la traduzione di testi rappresentativi di settorialità tecnico-scientifiche supportata da relativa trattazione di carattere analitico;
- 4) l'elaborazione di una tesi relativamente a questioni di ordine storico, teorico, metodologico, deontologico, riconducibile alle problematiche della traduzione specialistica.

Le tipologie di Dissertazione così come indicate al precedente punto 4, potranno essere sviluppate sia in lingua italiana, sia in lingua straniera e saranno corredate dalla traduzione verso la lingua madre di uno o più dei capitoli sviluppati. Le parti in traduzione saranno concordate con il Relatore e il Correlatore.

Il voto di laurea magistrale viene espresso collegialmente dalla Commissione in centodecimi sulla base della valutazione del curriculum degli studi, nonché sulla valutazione assegnata complessivamente alla Prova finale (valutazione dell'elaborato e sua presentazione – in lingua italiana e nella lingua straniera prescelta- da parte dello studente). In caso di valutazione insufficiente, lo studente è tenuto a ripetere la Prova finale.

**2. Assegnazione e deposito della Tesi di laurea magistrale**

La Dissertazione, in una delle diverse tipologie sopra indicate, dovrà essere sviluppata e discussa dallo studente, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, concordando i campi di ricerca e le metodologie di lavoro con il Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi previsti dal piano degli studi in coerenza con il tema trattato), che lo assisterà durante il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato. L'argomento della Dissertazione e l'indicazione del Relatore devono essere concordati con il Coordinatore del Curriculum degli studi e successivamente approvati dal Preside di Facoltà, che assegnerà contestualmente il Correlatore.

Almeno sei mesi prima della discussione, lo studente iscritto al secondo anno o fuori corso che abbia acquisito almeno 60 CFU deve depositare l'argomento della Tesi di laurea magistrale, il "titolo", disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo* e depositarlo presso la Segreteria Studenti firmato dal Relatore dell'insegnamento.

La Guida dettagliata allo svolgimento della tesi di Laurea Magistrale è disponibile accedendo all'area riservata "Segreteria on line" del portale di Ateneo.

**3. Scadenze per l'assegnazione e il deposito dell'argomento della Tesi**

Almeno sei mesi prima della discussione, lo studente depositerà il titolo della Tesi (Glossario o Dissertazione) presso la Segreteria Studenti, seguendo le modalità indicate dalla Segreteria stessa. Il modulo per il deposito del titolo è disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo*.

Per l'Anno Accademico 2019/2020, le scadenze per l'assegnazione e deposito dell'argomento della Prova finale sono:

- 20 gennaio 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2020
- 11 maggio 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2020
- 11 settembre 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2021

#### 4. Scadenze per l'ammissione alla Prova finale

La domanda di domanda di laurea è disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – Conseguimento titolo. Dopo averla stampata lo studente è tenuto a farla firmare dal Relatore e dal Correlatore e a consegnarla in Segreteria studenti, unitamente alla ricevuta del questionario compilato su AlmaLaurea, ad una marca da bollo da 16 euro e alla ricevuta del pagamento della tassa di laurea, secondo le seguenti scadenze compilata tramite i Servizi on line e stampata, va presentata firmata dal Relatore della tesi di laurea alla Segreteria Studenti secondo le seguenti scadenze:

- **29 maggio 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2020**
- **18 settembre 2020 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2020**
- **5 febbraio 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2021**

#### 5. Criteri di valutazione della Prova finale e del voto di laurea

Ferma restando la responsabilità e l'autonomia decisionale della Commissione, il Consiglio di Facoltà – in quanto struttura didattica con compiti di coordinamento – delibera i seguenti criteri di valutazione:

##### Schema dei punteggi relativi alla valutazione della tesi magistrale:

- *0 punti: tesi assolutamente Insufficiente;*
- *1-3 punti: tesi di portata tematica limitata o di o sviluppo terminologico modesto. Sufficiente;*
- *4-6 punti: tesi ben strutturata ma che necessita di approfondimenti. Buono;*
- *7-9 punti: tesi ben strutturata, ben argomentata anche in lingua straniera. Ottimo;*
- *10-11 punti: tesi di assoluto pregio per rigore nella documentazione, nella presentazione scritta, orale, in lingua italiana e lingua straniera. Eccellente.*

##### Schema dei punteggi derivanti dal curriculum: da 0 a 2 punti

- *Partecipazione non remunerata a Organi collegiali e/o a organismi del sistema di Assicurazione Qualità: 0,5 punti;*
- *Percorso di Doppio Diploma: 1,5 punti*

Il punteggio viene arrotondato all'unità.

**Il numero massimo di punti attribuibili è pari a 11.** In caso di votazione massima (110/110), la Commissione può concedere, con giudizio motivato e voto unanime, la lode.

**Il Preside  
Prof. Paolo Proietti**

Milano, 15 ottobre 2019